

PROGRAMA DE LENGUA INGLESA III - TRADUCTORADO

En principio, los objetivos de este curso son un desarrollo de lo estudiado en los dos años precedentes. Se comienza por un repaso de las estructuras fundamentales de la lengua (morfosintaxis), características de pronunciación, etc. y su comparación con las correspondientes del español. La traducción se practica en forma directa e inversa.

Naturalmente, la naturaleza de la asignatura no permite considerar los diversos temas como capítulos estudiados separadamente, puesto que en todos ellos hay elementos comunes, que se irán tratando según lo indique la selección de textos en cada caso.

Dentro de un marco general de dificultad creciente, se estudiarán textos fundamentalmente literarios en la primera parte del curso; luego se pasará al comentario de textos semitécnicos, tales como los destinados al público culto, no necesariamente al especialista, por ejemplo, de economía, y se presentarán, como complemento de lo estudiado en Práctica Profesional, textos generales y de divulgación de índole jurídica, tal cual aparecen en la prensa o en los manuales elementales de derecho, sin entrar en tecnicismos que no corresponden a este curso, todo ello a manera de complemento e introducción a lo estudiado en la citada materia, cuyo estudio comienza en este tercer año.

En todo momento se insistirá en la necesidad de pensar y analizar el texto a traducir, cuya lectura debe ser forzosamente atenta, a fin de advertir los matices que tanta importancia tienen en la elaboración de la traducción. Las formas idiomáticas deberán estudiarse en profundidad, así como las características y el nivel del material a utilizar. Todo ello deberá ser objeto de atención, a fin de familiarizar al estudiante con los requerimientos de la realidad, que le obligan a comparar y a meditar constantemente.

Se estudiarán asimismo textos bilingües publicados, a fin de comparar y hacer la crítica de las correspondientes versiones, procurando derivar provecho de su análisis.

Del mismo modo, se harán comentarios de índole puramente gramatical, lo cual depende del material elegido en cada caso, sin perjuicio de tratar separadamente temas que ofrecen especial dificultad ("phrasal verbs", combinaciones especiales, formas idiomáticas, etc.), susceptibles de tratarse asimismo según surjan de la selección de textos que efectúe el docente.

Como material de información, además de los textos a traducir se distribuirán comentarios y material de referencia sobre temas gramaticales, a los efectos de completar lo tratado en clase. El estudiante deberá asimismo formar su propio glosario y su registro de referencia, para posibilitar un repaso periódico de lo tratado.

Al mismo tiempo, se procurará la mayor intervención oral posible del estudiante, cuya práctica de la lengua hablada constituye del mismo modo un elemento a evaluar en el curso, integrante también de la calificación final de rendimiento, basada sobre todo, no solamente, en las cinco pruebas escritas reglamentarias, en las cuales podrá utilizarse el diccionario.

Los pasajes a estudiar serán por lo general breves (una o dos carillas), sin perjuicio de intercalar en el curso también temas de interés o notoriedad momentánea, no previstos necesariamente, aunque ello no diga relación con la graduación de los textos por dificultad creciente, porque el estudiante puede hallar en ellos mayor motivación para su tratamiento.

En vista de lo expuesto, creemos que la habitual ordenación de temas o bolillas no es de mayor aplicación aquí, dado que el material suele ser elegido ex profeso por el docente, consistiendo el mismo fundamentalmente en textos en prosa, en ambas lenguas, cuyo número y calidad, aunque variables, darán lugar a la formación de una base de cierta solidez a los efectos de la formación profesional de los estudiantes.-

LENGUA EXTRANJERA **II**

Morfosintaxis: estructuras sintácticas de la lengua. Teoría y Práctica.
Profundización del léxico general e introducción al estudio de los léxicos especializados (periodístico, científico, técnico).
Traducción directa e inversa de textos en las áreas temáticas correspondientes.
Análisis comparativo con L1, puntuación, numeración, uso de mayúsculas, voz pasiva.

Bibliografía: E. Brinton, C. White, E. Cruz and R. Ortiz and Ortiz, *Translation Strategies*, Macmillan Publishers, 1981.
Juan Gabriel López Guix and Jaqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción*, Editorial Gedisa, 2006.
J.J. Zaro and M. Truman, *Manual de Traducción*, SGEL, 1999

Los puntos arriba descritos se analizarán en contextos prácticos de temas relacionados a la práctica de la profesión. Como marco para el desarrollo de los mismos se utilizarán 3 módulos a lo largo del año, éstos son: Lenguaje periodístico y traducción de noticias; Lenguaje científico, publicaciones científicas; Estudios americanos (EUA).

Descripción del modulo

1) Lenguaje periodístico

Se presentarán noticias en formato electrónico en ambos idiomas extraídas del sitio web infosurhoy.com; los principales temas a tratar serán deportes y política internacional.

2) Lenguaje científico

El modulo tratará sobre la formación de términos científicos y sus orígenes en latín o griego. Los alumnos serán capaces de reconocer un término por sus componentes y de formular los nombres correctos a partir de una descripción de una patología o síntoma.

Bibliografía

Barbara A. Gyls and Mary Ellen Wedding. *Medical Terminology Systems*, F.A. Davis Company, Sixth Edition

3) Estudios americanos

El modulo está diseñado para presentar a los alumnos el contexto cultural e histórico de Estado Unidos. Se cubrirán unidades sobre la fundación de la nación americana, creencias, valores y costumbres, geografía cultura y minorías (inmigración, nativos americanos, afro-americanos, latinos). Al mismo tiempo se tratarán temas de actualidad (elecciones, política exterior, etc.) También se tratarán conceptos clave como *frontier*, *manifest destiny*, *the American dream*, and *American exceptionalism*.

Bibliografía

Mauk, David and John Oakland. *American Civilization: An Introduction*. London: Routledge, 2006.
Bredlid, Anders et. Al. *American Culture: An Anthology of Civilization Texts*. London: Routledge, 1996.